

دار مكتبة الأطفال

DAR MAKTABAT EL-ATFAL

اهداءات ٢٠٠٢

أ/ رشاد كامل الكيلانى
القاهرة

KAMIL KILANY

كامل كيلاني

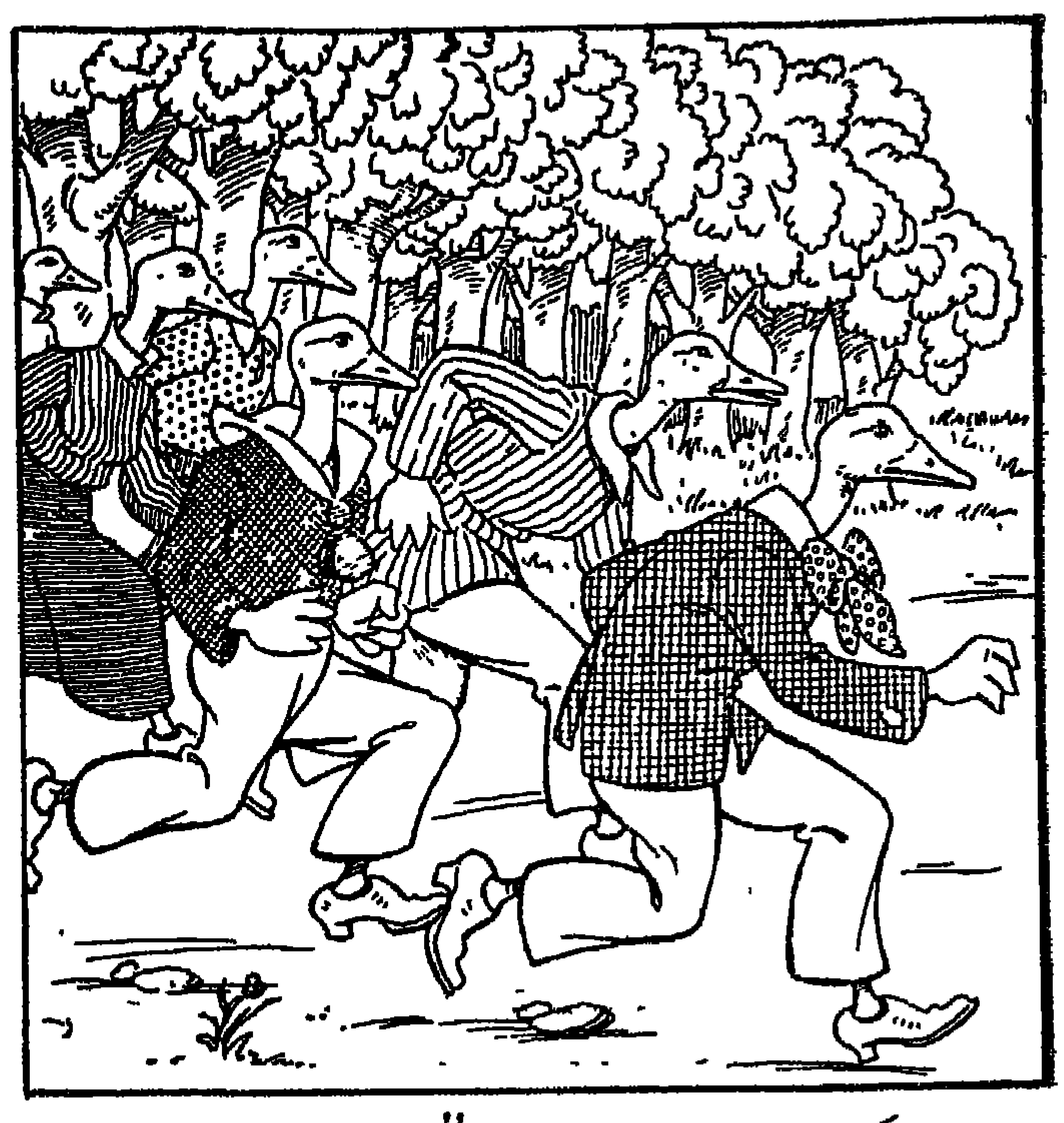
لَوْلَبَةُ أَمِيرَةُ الْغِزْلانِ

Laoulaba, la Princesse des Gazelles

عربي — فرنسي

Arabe — Français

دار مكتبة الأطفال - القاهرة
أول مؤسسة عربية لتثقيف الطفل
٢٨ شارع البستان — ت ٣٣١٥٨
DAR MAKTABAT EL-ATFAL
La première institution arabe pour
la formation culturelle de l'enfant
28, Rue Al Boustane — Tél. 33158



وَزَّةٌ تَجْرِى. وَزٌّ يَجْرِى.

اَلْوَزُّ يَجْرِى، يَجْرِى، يَجْرِى.

لِمَاذا يَجْرِى ـــــــ ؟

Une oie court.

Des oies courent.

Les oies courent, courent, courent !

Pourquoi courent-elles ?



دِيكٌ خائفٌ : خائفٌ يَجْرِى .

دَجاجَةٌ خائفَةٌ : خائفَةٌ تَجْرِى .

دُيُوكٌ تَجْرِى وَدَجاجٌ يَجْرِى .

لِماذا خافَتْ ؟ إلَى أيْنَ تَجْرِى ؟

Un coq épouvanté, frappé d'épouvante; il court.

Une poule épouvantée, frappée, d'épouvante; elle court.

Des coqs courent; des poules courent.

Pourquoi sont-ils épouvantés? Où courent-ils?



أَرْنَبٌ يَجْرِى . أَرانِبُ تَجْرِى .

اَلْأَرانِبُ خائِفَةٌ تَجْرِى .

مِنْ أَىِّ شَىْءٍ خافَتْ ؟

إِلَى أَىِّ مَكانٍ تَجْرِى ؟

Un lapin court.

Des lapins courent.

Les lapins épouvantés courent.

De quoi sont-ils épouvantés ?

Vers quel lieu courent-ils ?



بجَعَةٌ خائِفَةٌ : تجْرِى خائِفَةً .

بجَعٌ خائِفٌ : يَجْرِى حَيْرانَ .

مِنْ أَيْنَ هَرَبَ ؟ إِلَى أَيْنَ ذَهَبَ ؟

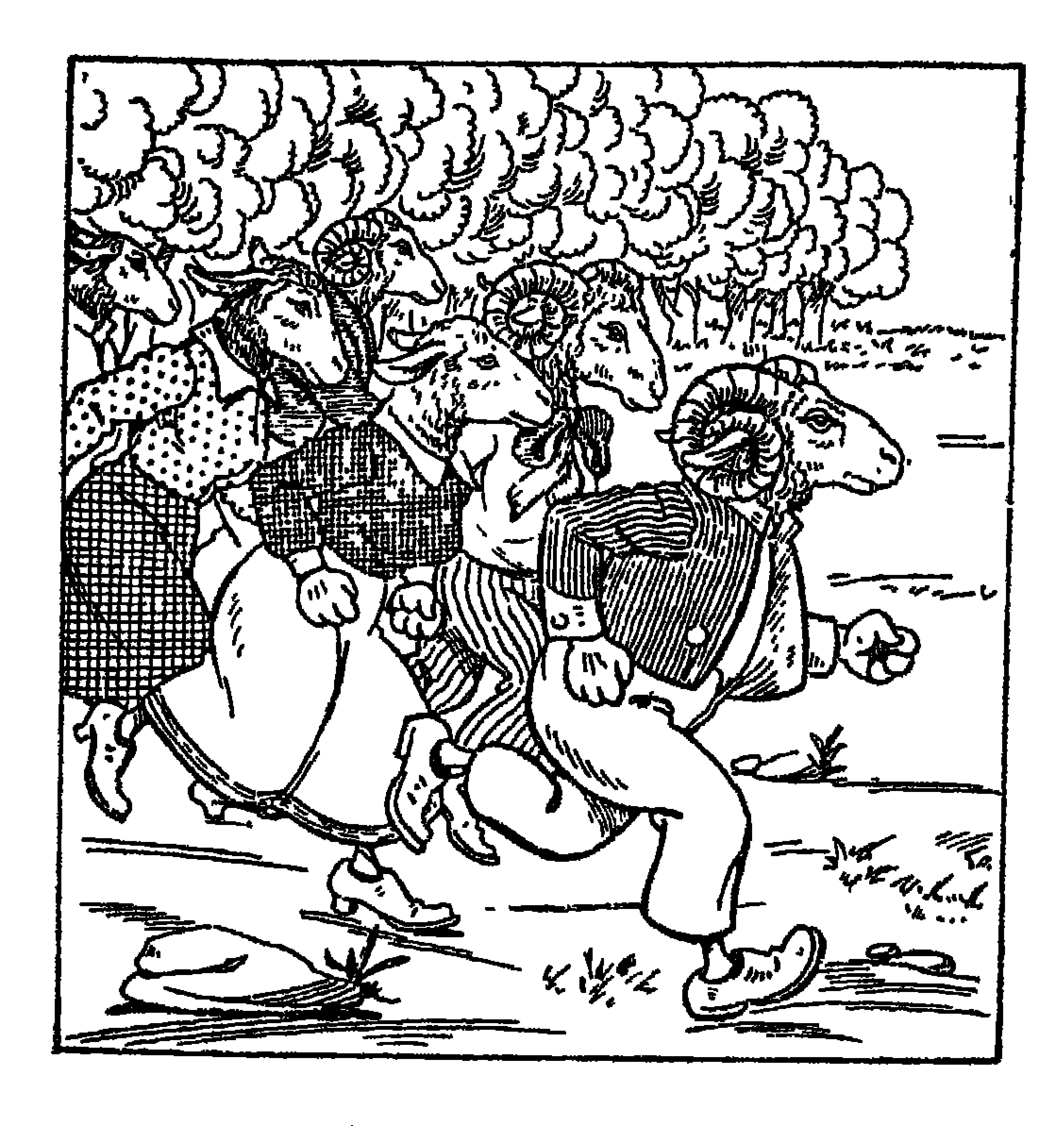
مِنَ ٱلْغابَةِ هَرَبَ . إِلَى "لَوْلَبَةَ" ذَهَبَ .

Un pélican épouvanté, il court apeuré.

Des pélicans épouvantés, ils courent désemparés.

D'où ont-ils fui ?

Vers où sont-ils allés ?
Ils se sont enfuis de la forêt,
il se sont rendus chez Laoulaba.



اَلْخَرُوفُ يَجْرِى وَٱلْخَرُوفَةُ تَجْرِى .

اَلْخَرُوفُ أَخُو ٱلْخَرُوفَةِ هَرَبَ .

اَلْخَرُوفَةُ أُخْتُ ٱلْخَرُوفِ هَرَبَتْ .

لِماذا هَرَبَتِ ٱلْخِرفانُ مِنَ ٱلْغابَةِ ؟

Le mouton court et la brebis court.

Le mouton, frère de la brebis, s'enfuit.

La brebis, sœur du mouton, s'enfuit.

Pourquoi les moutons se sont-ils enfuis de la forêt ?



غَزالٌ يَجْرِى . غِزْلانٌ تجْرِى .

اَلغِـزْلانُ تَجْرِى خائِفَةً حَيارَى .

إلَى أَيْنَ ؟

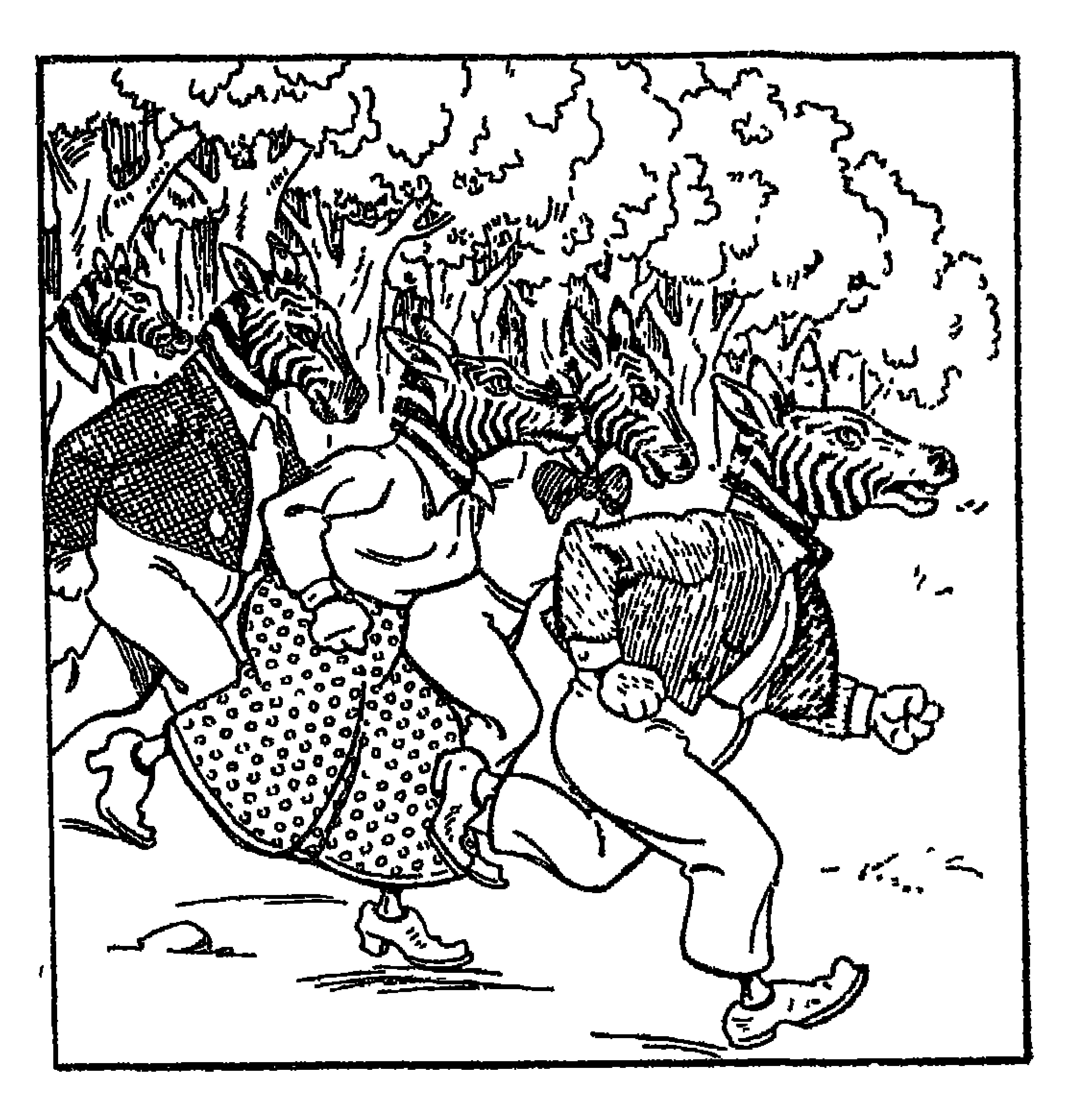
إلَى قَصْرِ الأَمِيرَةِ : "لُؤلُبَة" .

Une gazelle court, des gazelles courent.

Les gazelles s'enfuient apeurées et désemparées.

Vers où?

Vers le château de la Princesse Laoulaba.



حِمارٌ وَحْشِيٌّ . أَتانٌ وَحْشِيَّةٌ .

اَلْحِمارُ أَخُو ٱلأَتانِ هَرَبَ .

اَلأَتانُ أُخْتُ ٱلْحِمارِ هَرَبَتْ .

إلَى أَيْنَ ؟ إلَى قَصْرِ "لَوْلَبَة" .

Un zèbre mâle,
un zèbre femelle.

Le zèbre mâle, frère du zèbre femelle, s'est enfui.

Le zèbre femelle, sœur du zèbre mâle, s'est enfui.

Vers où ?

Vers le château de Laoulaba.



زَرافَـةٌ هَـرَبَتْ . زَرافٌ هَـرَبَ .

اَلزَّرافُ هَـرَبَ ، هَـرَبَ ، هَـرَبَ .

لِمـاذا هَـرَبَ ؟

أَيْنَ كانَ ؟ أَيْنَ ذَهَبَ ؟

Une girafe s'est enfuie,
des girafes se sont enfuies.

Les girafes se sont enfuies,
enfuies, enfuies.

Pourquoi se sont-elles enfuies ?

Où étaient-elles ?

Où sont-elles allées ?

اَلنَّعَـــامُ
وَٱلْمَعِـــيزُ
وَٱلْجِدْيانُ ،
وَٱلنَّعْجَـــةُ :
أُخْـــتُ
ٱلْخَرُوفِ ،
وَٱلْجَدْيُ
وَأُخْـــتُهُ
ٱلْماعِـزَةُ ،
كُلُّهُمْ هَرَبُوا .

Les autruches,

les chèvres, les chevreaux ;

la brebis, sœur du mouton ;

le bouc

et sa sœur, la chèvre,

tous s'enfuirent.



صَوْتٌ كَالرَّعْدِ . أَسَدٌ حَضَرَ . أَسَدٌ زَأَرَ .
سُكَّانُ ٱلْغابَةِ خافُوا ، خافُوا ، خافُوا .
سُكَّانُ ٱلْغابَةِ هَرَبُوا ، هَرَبُوا ، هَرَبُوا .
إِلَى قَصْرِ "لَوْلَبَةَ" ذَهَبُوا ، ذَهَبُوا ، ذَهَبُوا .

Une voix de tonnerre.
Uu lion est venu.
Un lion a rugi.

Les habitants de la forêt sont apeurés, apeurés, apeurés.

Les habitants de la forêt se sont sauvés, sauvés, sauvés.

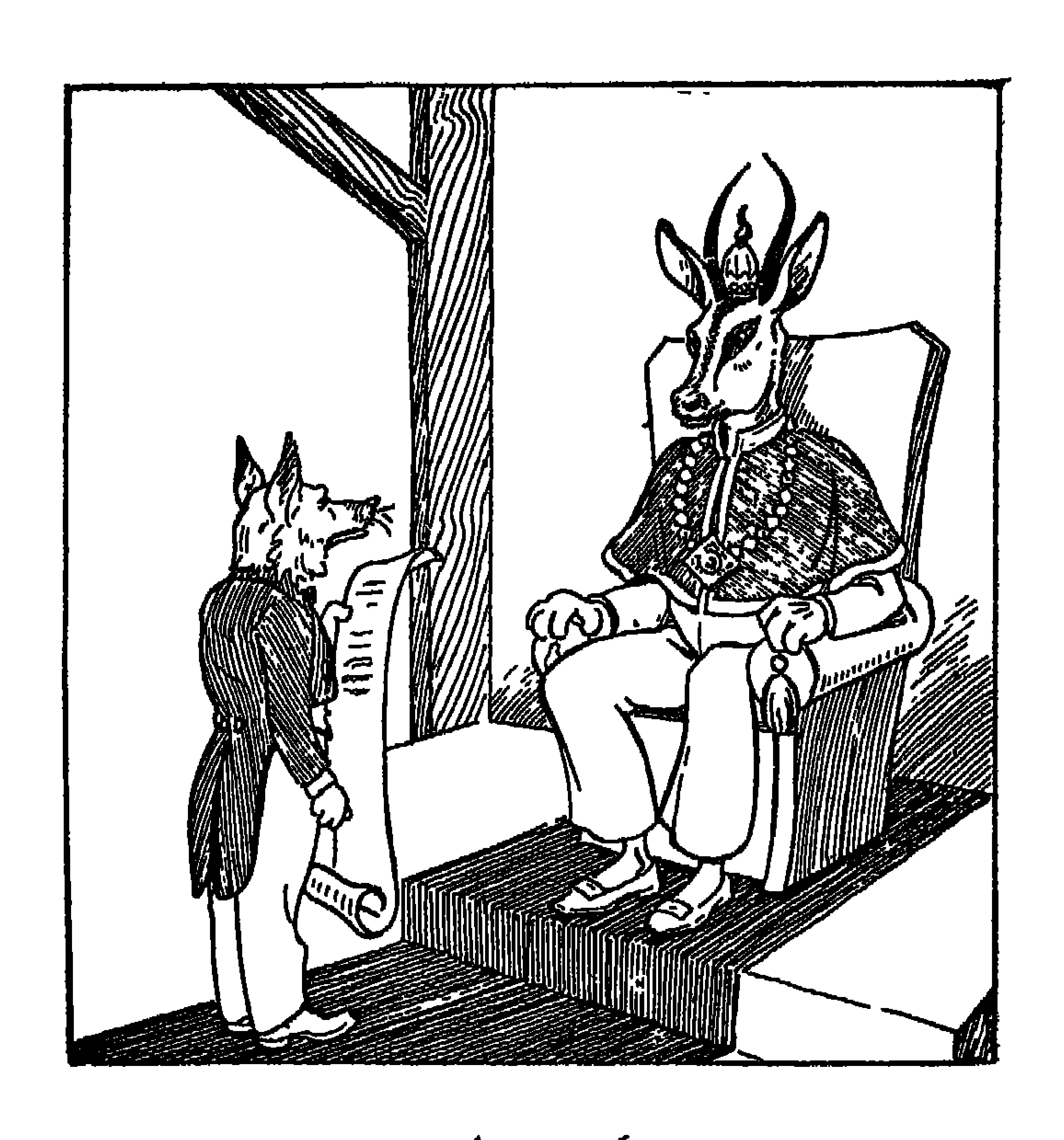
Vers le château de Laoulaba, ils sont allés, sont allés, sont allés.



اَلْقِـرْدانِ
اَلْحارِسانِ
يَسْتَقْبِلانِ
سُكَّانَ
اَلْغـابَةِ .
اَلأَمِـيرَةُ
"لَوْلَبَـةُ"
تُـرَحِّبُ
بِسُكَّانِ
اَلْغـابَةِ .

Les deux singes sentinelles reçoivent les habitants de la forêt.

La Princesse Laoulaba accueille les habitants de la forêt.



إنذارٌ مِنَ ٱلأَسَدِ ٱلفَرَّاسِ ،
يَقْرَؤُهُ وَزِيرُهُ ٱلثَّعْلَبُ ٱلعَوَّاءُ .
ٱلفَرَّاسُ يأمرُ أَنْ تُرسِلَ لَهُ "لَوْلَبَةُ" - كُلَّ
يَوْمٍ - فَطُورَهُ وَغَدَاءَهُ وَعَشَاءَهُ .

Un avertissement envoyé par le Lion Féroce est lu par son Vizir, le Renard Glapissant.

Le Lion Féroce ordonne à Laoulaba de lui envoyer tous les jours son déjeûner, son dîner et son souper.



"لَوْلَبَةُ" قالَتْ : "نَبْدَأُ بِقَتْلِ ٱلثَّعْلَبِ ."

ٱلْحِمارُ ٱلْوَحْشِيُّ رَفَسَ ٱلثَّعْلَبَ .

ٱلْحِمارُ ٱلْوَحْشِيُّ قَتَلَ ٱلثَّعْلَبَ .

"لَوْلَبَةُ" شَكَرَتِ ٱلْحِمارَ ٱلْوَحْشِيَّ .

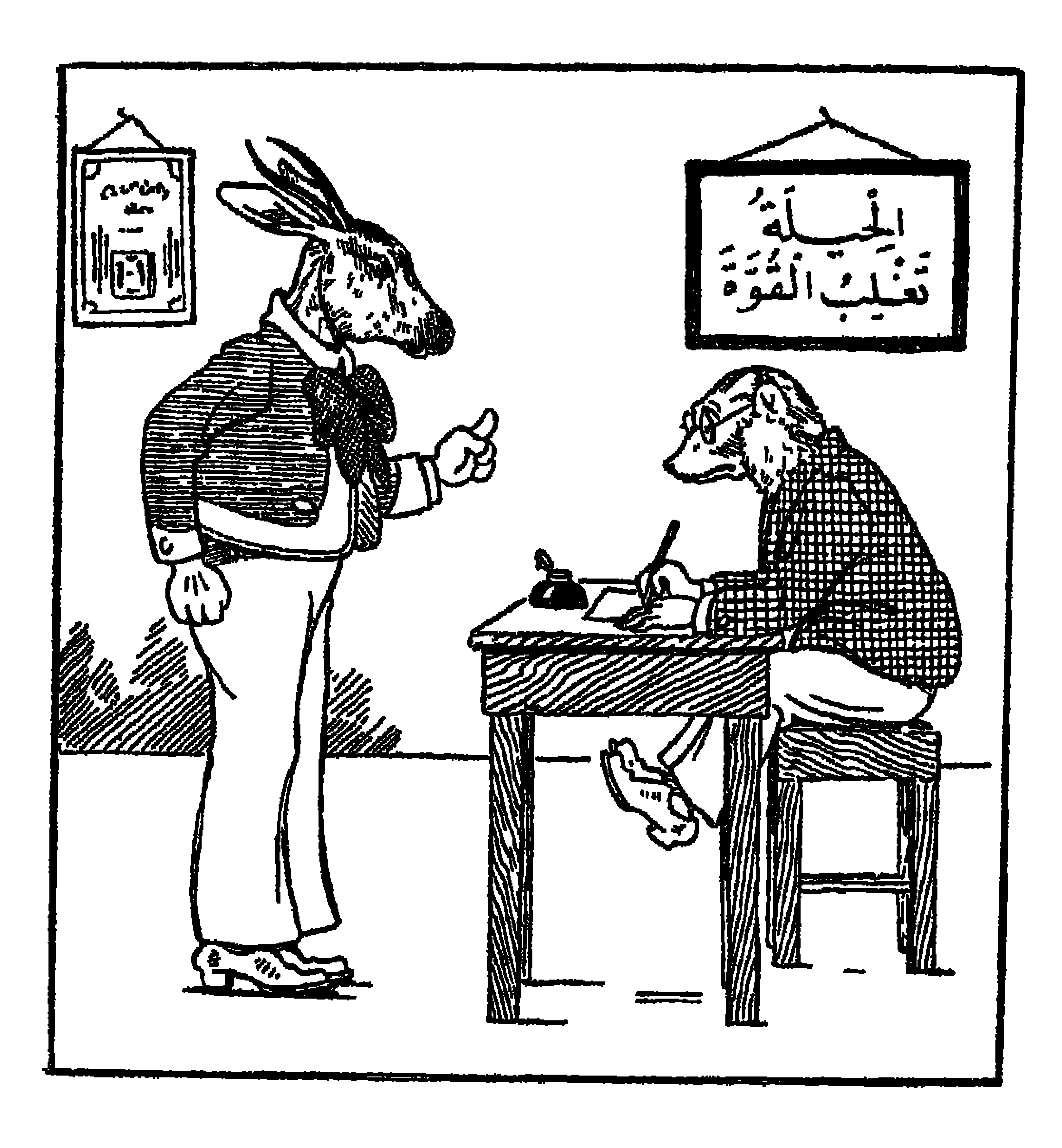
Laoulaba dit:

"Commençons par tuer le renard."

Le zèbre donna un coup de pied au renard.

Le zèbre tua le renard.

Laoulaba remercia le zèbre.



"لَوْلَبَةُ" قَالَتْ: "اَلْأَسَدُ مَغْرُورٌ بِقُوَّتِهِ .

اَلْحِيلَةُ تَغْلِبُ اَلْأَسَدَ اَلْفَرَّاسَ .

اُكْتُبْ يَا مَيْمُونُ ."

مَاذَا كَتَبَ "مَيْمُونٌ" يَا تُرَى ؟

La ruse vainc la force

Laoulaba dit:

"Le Lion est vaniteux de sa force.

La ruse va vaincre le Lion Féroce.

Ecris, O Maymoun !"

* * *

Qu'a bien pu écrire Maymoun ?



"مَيْمُونٌ" يَذْهَبُ إِلَى ٱلأَسَدِ ٱلْفَرَّاسِ .

ٱلأَسَدُ ٱلْفَرَّاسُ يَسْأَلُهُ :

"أَيْنَ لُؤْلُبَةُ ؟"

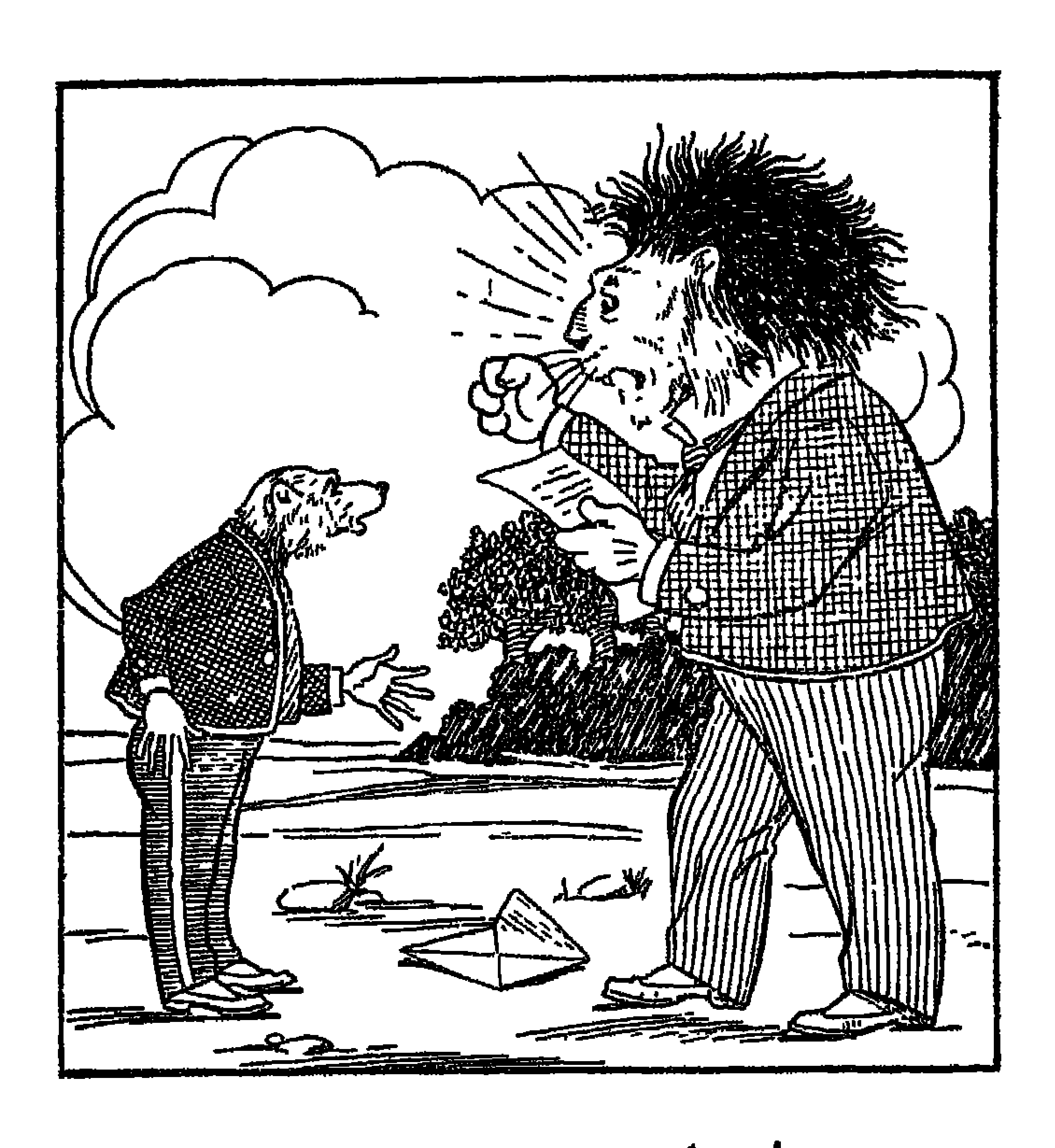
"مَيْمُونٌ" يُعْطِيهِ رِسَالَةَ لُؤْلُبَةَ .

Maymoun va chez le Lion Féroce.

Le Lion Féroce l'interroge:

"Où est Laoulaba?"

Maymoun lui donne la lettre de Laoulaba.



"لَوْلَبَةُ" قالَتْ فِي جَوابِها :
"وَزِيرُكَ هَلَكَ . حَياتُكَ فِي خَطَرٍ .
أَلْهَرّاسُ يَبْحَثُ عَنْكَ لِيَقْتُلَكَ .
هَلْ تُحارِبُهُ ؟ أَنا حاضِرَةٌ إِلَيْكَ ."

Laoulaba dit dans sa réponse:

"Ton Vizir a péri;
ta vie est en danger.

Le Lion Broyeur te cherche
afin de te tuer.

Veux-tu lutter contre lui?

Moi, je viendrais vers toi."



اَلْفَرَّاسُ يَسْأَلُ : " أَيْنَ ٱلْهَرَّاسُ لِأَقْتُلَهُ ؟"
"لَوْلَبَةُ" تَقُولُ : " تَعالَ مَعِي لِتَرَاهُ ."
اَلْأَسَدُ شافَ صُورَتَهُ فِي ٱلْماءِ .
اَلْأَسَدُ ظَنَّ أَنَّهُ رَأَى ٱلْهَرَّاسَ .

Le Lion Féroce l'interroge:
"Où se trouve le Lion Broyeur afin que je le tue?"

Laoulaba répond:

"Viens avec moi pour le voir."

Le Lion vit sa propre image dans l'eau.

Le Lion Féroce crut voir le Lion Broyeur.



اَلْأَسَدُ صَدَّقَ كَلَامَ "لَوْلَبَةَ" .

اَلْأَسَدُ نَطَّ فِي ٱلْمَاءِ لِيَقْتُلَ عَدُوَّهُ .

اَلْأَسَدُ غَرِقَ فِي مَاءِ ٱلْبُحَيْرَةِ .

"لَوْلَبَةُ" فَرْحَانَةٌ بِنَجَاحِ حِيلَتِهَا .

Le lion crut aux paroles de Laoulaba.

Le lion se précipita dans l'eau afin de tuer son ennemi.

Le lion se noya dans l'eau du lac.

Laoulaba se réjouit du succès de sa ruse.



عَلَى شَطِّ ٱلْبُحَيْرَةِ ، سُكَّانُ ٱلْغَابَةِ
فَرْحَانُونَ ، يُصَفِّقُونَ وَيُغَنُّونَ ،
وَيُقِيمُونَ ٱلْأَفْرَاحَ وَٱلْأَعْرَاسَ ،
لِخَلَاصِهِمْ مِنَ ٱلْأَسَدِ ٱلْفَرَّاسِ .

Au bord du lac,

les habitants de la forêt se

réjouissent ;

ils claquent des mains,

ils chantent de joie,

fêtant leur délivrance du Lion

Féroce.

Tous dansent, battent du tambour et jouent de la trompette, pour célébrer le jour de la victoire.

* * *

Partout, il y a des fêtes, des processions et des cris: "Vive la Princesse des Gazelles!"

رَقْــــــــصٌ
وَطَبْــــــــلٌ
وَزَمْــــــــرٌ ،
اِبْتِهاجًا بِيَــوْمِ
النَّصْرِ .

* * *

فِي كُلِّ مَكانٍ ،
زَفَّةٌ وَمِهْرَجانٌ ،
وَهُتافٌ بِحَياةِ
أَمِيرَةِ الْغِزْلانِ .

قصص الكيلانى وترجمتها

ترجمة أمينة سهلة تواجه الأصل العربى . يسرت درس اللغات الأجنبية على قراء العربية ، كما يسرت درس اللسان العربى على قراء اللغات الأجنبية .

بالعربية والإنجليزية

بالعربية والفرنسية

بالعربية والألمانية

بالعربية والإسبانية

أبو خربوش

دلدش وأصحاب المصفورة

لؤلؤة أميرة الغزلان

الأمين سفروت

ر

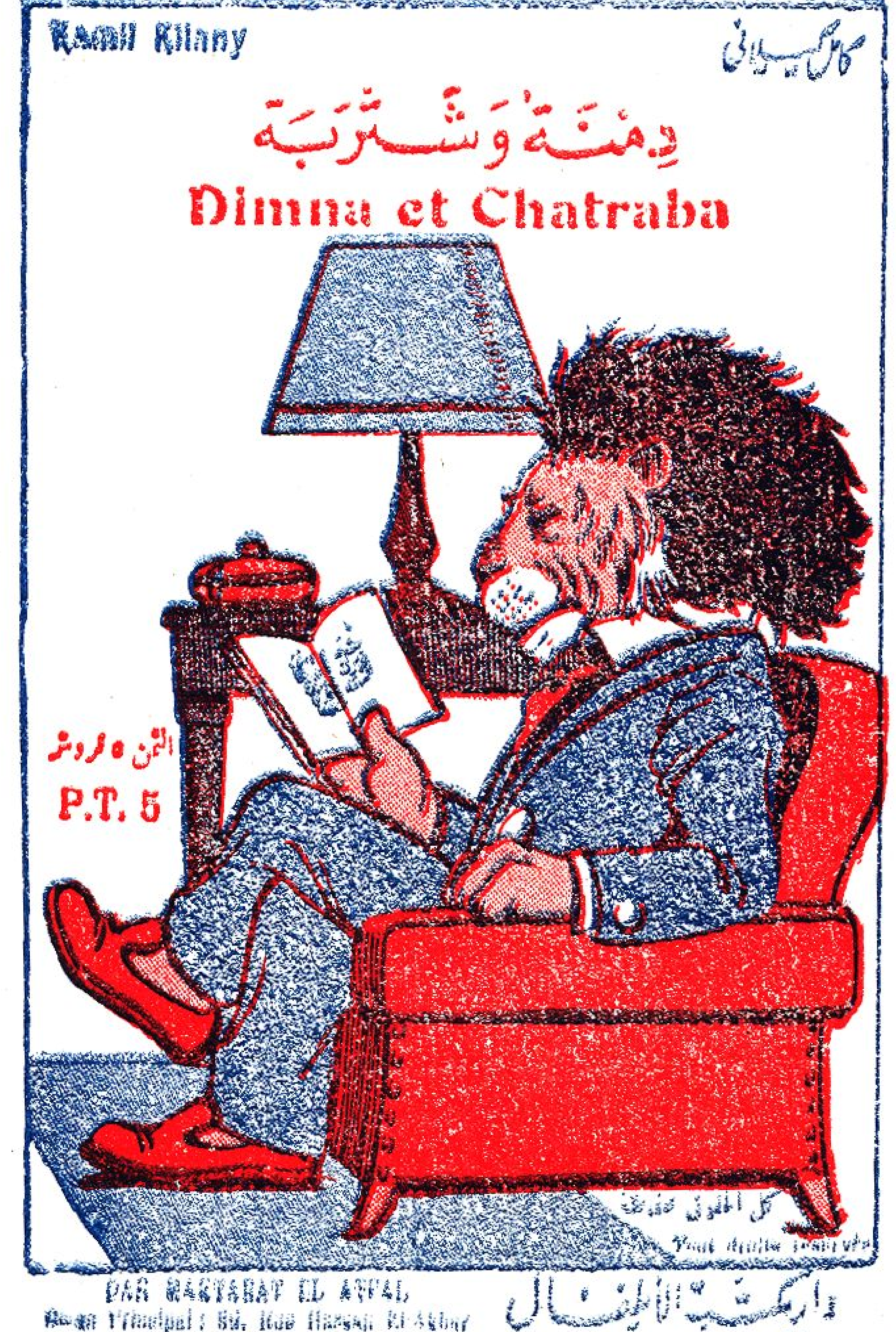
د

ش

م

أ

ش



الطريقة المثلى لدرس اللغات وتثبيت معانى الـ